

Translation Norms of Yueju Opera to Go Global: A Case Study of *The Legend of Liang Shanbo and Zhu Yingtai*: A Yueju Opera Translated by Shi Yili

YE Mingying

Guangxi University for Nationalities, China

Received: February 20, 2022

Accepted: May 23, 2022

Published: June 30, 2022

To cite this article: YE Mingying. (2022). Translation Norms of Yueju Opera to Go Global: A Case Study of *The Legend of Liang Shanbo and Zhu Yingtai*: A Yueju Opera Translated by Shi Yili. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2 (2), 040–046, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2022.0202.005](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0202.005)

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0202.005>

Abstract: As one of China's major operas and world intangible cultural heritage, Yueju Opera plays an important role in the process of translating Chinese traditional culture. From the perspective of external propaganda, this paper firstly introduces the Projects for Disseminating Chinese Operatic Dramas Overseas, chiefly edited by He Qixin of Renmin University of China, expounds its studying concept and value, and mainly focuses on the Shi Yili's translation of *The Legend of Liang Shanbo and Zhu Yingtai* — *A Yueju Opera* in this series. By analyzing the unique translation norms adopted by this translation version, it publicizes traditional cultural opera, which is not limited to the script translation itself. This provides more referent methods and perspectives to inspire individuals, relevant institutions, and even central government. Thus, they can further solve many problems and seize more opportunities encountered in the cause of “going global” of Yueju Opera.

Keywords: Yueju Opera; *Liang Shanbo and Zhu Yingtai*; “going global”; publication; translation norms

Notes on the contributor: YE Mingying is currently a postgraduate in translation studies at Guangxi University for Nationalities. Her email is ymy826040084@163.com.

越劇「走出去」的翻譯規範探究 ——以《越劇：梁山伯與祝英台》為例

葉敏穎

廣西民族大學

摘要: 越劇作為中國五大戲曲劇種及非物質文化遺產之一，在中國傳統文化外宣翻譯過程中，發揮的作用可見一

斑。本文從譯介和外宣視角切入,介紹中國人民大學何其莘教授主編的中國戲曲海外傳播工程叢書,闡述該叢書推出的研究理念及價值,重點聚焦于叢書中石逸莉教授主譯的《越劇:梁山伯與祝英台》,具體分析此譯本在外宣文化翻譯方面,採用的別具一格的翻譯規範,而該規範不只局限于劇本翻譯本身。這為啟發個人乃至國家機構進一步構思及解決越劇「走出去」過程中所遇到的諸多難點及機遇,提供了更多可參考的方法及視角。

關鍵詞: 越劇;梁祝;譯介;「走出去」;翻譯規範

引言

中國戲曲極具中國傳統文化色彩,而中國戲曲文本通過譯介及外宣優秀的傳統文化,為中國文化「走出去」提供更為切實可行的方法。2013年8月19日,習近平總書記提出了「講好中國故事,傳播中國聲音」,作為中國對外宣傳工作的新概念新表述。越劇譯介外宣傳遞中國故事,蘊含著中國聲音,以及普世道理。其作為一種特殊的文化外交形式,有利於推進我國良好形象樹立。20世紀90年代後,翻譯進入文化轉向時代,將其譯本作為結果來分析傳播效果、操縱原因等。越劇中的梁祝,早已在海內外聞名遐邇,最先是由中山大學戴凡教授在2000年創作的 *Butterfly Lovers: the Chinese Romeo and Juliet*,它不再拘泥於劇本本身直譯,而是進行了改寫,這為越劇「走出去」提供了新的譯介模式。哈佛大學東亞語言與文學系榮休教授、荷蘭皇家藝術和科學院院士、荷蘭漢學家伊維德(Wilt L. Idema)教授在2010年出版了 *The Butterfly Lovers: The Legend of Liang Shanbo and Zhu Yingtai, Four Versions with Related Texts*,他將其與《羅密歐與茱麗葉》進行對比,也在文中進行了創新改寫。因其相似的人物特徵、故事情節,譽有東方《羅密歐與茱麗葉》之稱。而本文所舉的石譯《越劇:梁山伯與祝英台》個案,與其他純戲曲外譯截然不同,其目的旨在介紹劇本中的中國文化要素,故事來源及海內外傳播,戲曲特色等,形成英語原創性作品,向普通英語讀者傳播中國戲曲故事。筆者將從翻譯規範視角切入,進一步分析石逸莉教授主譯的梁祝,剖析其中獨具匠心的翻譯規範。最終,探尋到一條越劇對外譯介的新模式,也為越劇「走出去」提供新的翻譯規範思路。

一、「中國戲曲海外傳播工程叢書」背景與價值

這系列叢書由何其莘教授主編,類屬於中國人民大學發起的「京劇海外傳播工程」之一,一共24本圖書,涵蓋了11部京劇、8部昆曲、1部黃梅戲、1部越劇、1部河北梆子、1部京藏劇及1部川劇。具體劇碼名稱如下圖:

京劇	昆曲	越劇
《鎖麟囊》	《義俠記》	《梁山伯與祝英台》
《秦香蓮》	《班昭》	河北梆子
《杜十娘》	《十五貫》	《鍾馗嫁妹》
《宰相劉羅鍋》	《桃花扇》	京藏劇
《貞觀盛世》	《琵琶記》	《文成公主》
《駱駝祥子》	《玉簪記》	川劇
《穆桂英掛帥》	《西廂記》	《變臉》
《寶蟾冤》	《潘金蓮》	

续表

京劇	昆曲	越劇
《白蛇傳》		
《廉吏于成龍》		
《六月雪》		

「京劇海外傳播工程」旨在傳承及傳播傳統文化，具體包括四個系列子專案。中國人民大學紀寶成校長認為：「國學是京劇的基礎，京劇是國學的立體表現，蘊藏著深厚的民族精神，價值取向和審美情趣。」^①因此，弘揚和傳播京劇是京劇「走出去」研究的重要任務。其主編為當時的北京外國語大學教授，中國人民大學特聘教授何其莘。上個世紀 80 年代，他在美國攻讀英國戲劇的碩士研究生學位，主要研究中西方對莎士比亞戲劇的對比。因此，他心生一念，想將中國戲曲外譯到美國出版，但最終因其專業性太強，時機不對，一直未果。直到十七屆六中全會第一次提出中華文化「走出去」，時機降臨，順應了時代呼喚，編著了這套叢書。之前三部試點圖書，兩本已進入了國家漢辦中的海外圖書徵集書目，有一本已經成為了美國加州州立大學專業課教材，供美國學生學習使用。這三本書也分別榮獲商務部 2009—2010 年度「國家文化出口重點項目」和 2009 年新聞出版總署「經典中國國際出版工程」專案^②。以上三本作為摸索階段試點推出的第一批劇碼，由時代出版集團資助出版。但是，這三本書並沒有歸為「中國戲曲海外傳播工程叢書」正式叢書一類。而在 2013 年才與外研社合作，在 2014 年 1 月贊助並出版了第一批的 9 本書目，其中就有石逸莉教授主譯的《越劇：梁山伯與祝英台》。

石逸莉教授主譯的《越劇：梁山伯與祝英台》全文字達 10 萬字以上，而劇本翻譯只占三分之一或四分之一，並且不在正文部分，而是成為了副文本之一。正是因為其與傳統的戲曲翻譯截然不同，目的旨在對中國傳統文化感興趣的普通英語讀者傳播越劇相關知識與文化，分享以及弘揚中國傳統戲曲——梁祝背後的故事。所以石逸莉教授在編譯此書時，以正文四個章節為主，後附錄劇本翻譯，越劇行話，章節附註以及其他注釋，以此創新了中國戲曲圖書「走出去」的新譯介模式，根據創新的翻譯規範進行譯介。並且在此書分類部分，其分為了越劇—介紹—英文一類。顯而易見，這一點正是筆者研究這套叢書中《越劇：梁山伯與祝英台》的研究價值與理念。眾所周知，越劇中具有極強的專業性表達，極多的戲劇行話乃至大量吳語方言，以及多樣的表演模式，它是中國文化傳統瑰寶，梁祝的通過與眾不同的翻譯規範，能夠啟迪其他越劇，乃至發展和繁榮國學，推動越劇走出國門，走向世界，成為繼 1954 年周恩來率領中國代表團參加日內瓦會議，播放梁祝，這一「戲曲外交」後的另一重大突破。

二、越劇「走出去」之《越劇：梁山伯與祝英台》

1906 年，越劇從浙江省紹興市嵊州市的嵊縣農村誕生，是中國第二大劇種，經歷了袁雪芬為代表的「越劇十姐妹」到新中國成立後的男女合作演出的改革實驗。越劇至今，已演繹了將近 110 多年，在外宣方面，也探索了各種譯介模式，最受歡迎的為越劇海外演出。自 1955 年來，中國越劇團由上海越劇院組織，赴德國、越南、朝鮮、法國、荷蘭、美國等國家進行表演。2000 年後，紹興小百花越劇團赴泰國、新加坡等地對外交流文化。此外還有浙江各地越劇團外出演出，其中當屬《梁山伯與祝英台》最受海外大眾喜愛。

（一）翻譯《越劇：梁山伯與祝英台》的原因

在對外譯介方面，美國洛杉磯越劇團發揮的作用不容小覷。這是於 2003 年創建，由美國上海聯誼全力

支持,在徐玉蘭、傅全香、王文娟、金采風等老一輩越劇表演藝術家的大力首倡下,是洛杉磯唯一一個以越劇為主要演出和推廣的非盈利、非專業團體。洛杉磯越劇團通過字幕翻譯,將越劇中隱晦難懂的吳語方言和戲曲術語,生動形象傳遞給海外越劇愛好者,讓他們沉浸式瞭解越劇的博大精深。

如今,越劇不僅在國內傳承弘揚上困難重重,在對外譯介更是難上加難。傳統譯介模式即越劇團出國演出巡迴,他們的觀眾永遠都是那麼一小撮中國戲曲粉或越劇迷,如何將觀眾範疇擴大,弘揚內容更深入,成為了越劇對外譯介最大的問題。所以越劇外宣前景可通過不同方式創新探索譯介模式。翻譯規範作為譯介學的一種視角,可以從小見大,可借鑒《越劇:梁山伯與祝英台》的非傳統,極具特色的翻譯規範進行譯介越劇,不拘泥于劇本文字翻譯本身,而是達到宣傳以及教育的目的,以此探索新的模式,達到越劇「走出去」的預期效果。

(二) 改寫《越劇:梁山伯與祝英台》的方式

梁祝故事,在中國古代民間流傳之廣,留存於四大經典愛情故事之中,其他三個為《白蛇傳》、《孟薑女傳說》和《牛郎織女》。梁祝早在唐代就已經出現,並且在民間早已流傳千年,其中影響最大的當屬越劇形式。1952年第一屆全國戲曲觀摩演出大會時,《梁山伯與祝英台》獲得了劇本獎和演出一等獎。紹興上虞祝家村是祝英台的故鄉,她外表美麗,天資優越,因其求學心切而女扮男裝,途中,遇見了會稽郡城書生梁山伯,對他一見傾心。山伯卻不知其女子身份,只念他們之間的情愫為兄弟情。在十八裡相送途中,英台不斷借物撫意,暗示愛情。最終愛情得不到雙方父母同意,愛情悲劇因此出現,男女主人公雙雙化蝶。

2014年5月27日,何其莘教授接受新華網電話採訪時,提到「我這套叢書的譯者現在大部分都是海外的學子,很多已經被美國的大學聘為終身教授。」他們都具備極高的中英雙語能力,能夠在戲曲翻譯上遊刃有餘。石逸莉教授畢業於西安外國語學院,後在美國密蘇里州立大學任教數年,學術的主攻方向為通過語用學來分析語言的用法。其具備了高超的雙語能力,海外教書多年的經歷為她翻譯梁祝帶來了極大的益處。她充分瞭解英語受眾的認知能力以及表達習慣,能夠瞭解語言表達的「接受性」。石逸莉教授編譯的《越劇:梁山伯與祝英台》是以1979年上海文藝出版社出版,經由袁雪芬、範瑞娟口述,徐進改編的劇本為底本,而石教授於2009年9月進行翻譯,期間她諮詢了中國人民大學的外國語學院導師謝江南教授。

石譯版的《越劇:梁山伯與祝英台》全文247頁,劇本翻譯並不是主體部分,其篇幅只有66頁,占不到三分之一。因受眾為普通英語讀者,正文致力於分享梁祝故事起源,具體發展情節,描寫海內外梁祝的影響程度,戲劇表演方式、角色、音樂、服飾、及相關表演家,甚至分析了文化語境、性別轉換演化、吳語方言的重要性及劇本中符號、表情及隱喻等語言表達手段。其次梁祝劇本翻譯、名詞章節附註、參考文獻等副文本補充,即是全文一部分,也促進了文章與讀者之間的聯繫。以上創造性叛逆的《梁山伯與祝英台》,通過劇本為平臺集成相關的中國文化元素,形成一本越劇「走出去」的首創英語原創作品。

三、翻譯規範

20世紀50年代以來,國際對於翻譯研究,經歷了語言學轉向和文化轉向。從紐馬克根據不同文本類型,從語言學角度分析語篇。20世紀六七十年代,「規範」(norms)源於社會學,列維(Jiri Levy)和波波維奇(Anton Popovic)最先提出了在翻譯過程中的「規範」問題。20世紀70年代後期,「翻譯研究學派」誕生。針對翻譯中出現的文化背景、規範進行探討,其中最為著名的學者為圖裡、赫曼斯和賈斯特曼。圖裡借鑒了以上兩者的思想,從行為主義角度研究「規範」,是在埃文·佐哈爾的多元系統論基礎上,置於目標語主體下,進行描述翻譯。赫曼斯在對圖裡翻譯規範取其精華,去其糟粕後,認為其概念仍然保留了對等,忽略了其中

操縱的實質。

圖裡的翻譯規範主要分為三類：預備規範 (preliminary norms)、初始規範 (initial norms)、操作規範 (operational norms)。預備規範指由當前翻譯政策所決定翻譯文本的選擇。初始規範指翻譯的傾向，考慮其充分性 (adequacy) 和可接受性 (acceptability)。操作性規範指譯者翻譯過程中的特點和風格，可再細分為母體規範 (matricial norms) 和篇章—語言學規範 (textual-linguistic norms)。之後，賈斯特曼借用了社會心理學的 meme (理念因數)，但理想因數佔據主導地位，就形成了翻譯規範，這加深了自己的翻譯規範理論。賈斯特曼的翻譯規範分為期待規範 (Expectancy norms) 與專業規範 (Professional norms)。

本文主要以兩種翻譯規範為基礎，分析預備規範，初始規範和期待規範在石逸莉教授主譯的《越劇：梁山伯與祝英台》所發揮的制約性影響，將由筆者結合石譯梁祝一一介紹其背景與原因。

(一) 預備規範

預備規範主要涉及翻譯的翻譯政策和翻譯路徑，決定翻譯指向性。翻譯政策指決定文本或甚至私人文本種類選擇的因素，通過翻譯，在特定時間呈現至特定文化或語言。《越劇：梁山伯與祝英台》出現的翻譯政策會影響國家機構、學校組織及個人翻譯出版。

2008年10月24日晚，由中國人民大學、全國政協京昆室、中國外文局共同主辦了「京劇海外傳播工程」啟動儀式暨第二十屆「韓素音青年翻譯獎競賽」。^③同年11月26日中華人民共和國教育部以「弘揚傳統文化，創新國學教育—中國人民大學國學院成立三周年」為題^④，提到中國人民大學的首倡行為回應了十七大的號召，獲得了國家機關重要人物的關心及指示，全國人大常委會副委員長周鐵農、全國政協副主席鄭萬通出席工程啟動儀式。十七屆六中全會第一次提出了中華文化「走出去」，明確提出了「增強國家文化軟實力，弘揚中華文化，努力建設社會主義文化強國」的戰略任務。此時，正是越劇「走出去」的最佳時機，「中國戲曲海外傳播工程叢書」因此應運而生。

越劇外譯歷史上，特定的政治需求一直是動因之一。通戲劇藝術之間進行交流是國家間最為柔性的交流途徑，其特殊性能宣傳中國的政治立場，以及自身發展理念，以此世界才能真正瞭解中國。越劇外譯史上，最早可溯源至1953年攝製的《梁山伯與祝英台》。同年，周恩來總理在日內瓦會議放映，出現了「戲曲外交」這一開天闢地行為，享譽海內外。之後，各種越劇團體在世界各地演出，涉及《西廂記》、《紅樓夢》、《梁山伯與祝英台》、《狸貓換太子》等。

因此，中國人民大學、全國政協京昆室、中國外文局順應時代潮流，切實理解翻譯政策，貫徹落實文化「走出去」，創新越劇「走出去」新模式。

(二) 初始規範

初始規範指譯者對文本的翻譯方法及策略。根據源語文化傾向或目標文化傾向，來採用「充分性」或「接受性」進行翻譯。石譯《越劇：梁山伯與祝英台》中的翻譯方法及策略，大部分由其主編或中國人民大學決定，具體文本翻譯過程中正文介紹、劇本翻譯及注釋等翻譯主要由譯者決定。

這套書針對的讀者是對中國傳統文化有興趣、有一定英語閱讀能力的讀者。所以初始規範傾向於目標文化背景讀者，石譯梁祝採取了「接受性」的翻譯方法及策略。蘇珊·巴斯奈特認為可表演性 (2002:126) 在戲劇翻譯文本中至關重要，戲曲表演中會出現重音、高音、吟誦等非文本表達，這些很難通過文本表達出來，翻譯更難把原汁原味一覽無遺。

石譯版本中，正文以介紹性質為主，介紹了越劇及梁祝劇本起源，海內外影響、表演形式與越劇文化，從宏觀角度切入，超過了傳統微觀劇本翻譯。西方國家對於梁祝故事，總是會提起《羅密歐與茱麗葉》，這即是

一個突破點又是刻板印象,突破了中西方悲劇故事的相同點,激發西方讀者觀眾對於梁祝故事的強烈興趣,刻板印象在於梁祝悲劇始於封建社會,將中國封建傳統思想展現給西方。呈現給西方讀者的梁祝往往只有故事情節,最終雙雙「化蝶」的結局。而叢書主編何其莘和中國人民大學進行了詳細的受眾調研,用一種外國人能夠接受的方式即編譯,只要能達到傳播中國文化,國學文化的作用就可以採用。石逸莉教授在美國任教多年,接觸的正是針對性的讀者,所以她十分清楚讀者需求及接受度,在劇本翻譯中出現的專業性或具有中國特色的詞彙以章節附註形式,讓讀者瞭解到具體意思。

由此看出,越劇「走出去」的初始規範發揮的作用不容小覷,譯者和主編甚至組織考慮的特定語境以及讀者受眾極大程度決定了翻譯策略傾向。

(三) 期待規範

賈斯特曼的期待規範從不同角度,包含了圖裡的預備規範和初始規範,其認為圖裡的這兩種規範對於讀者考慮的因素有所欠缺,而且圖裡三種翻譯規範的關係是平等的,但是賈斯特曼這兩種翻譯規範關係體現為:期待規範制約著專業規範。它從目的語言的讀者期待角度出發,探究顯性和隱性翻譯的選擇。目的語環境中,極為盛行的翻譯傳統,會通過文本不同意識形態,權力之間的關係等來決定。《牡丹亭》的譯本一共有三種,其中海外最為著名的為漢學家白之所譯,他將劇本中原有複雜隱晦的詞彙,句子表達等一一闡釋給讀者,他也在隱喻雙關上進行了創造性叛逆(謝天振,2007:73),從根本上引起了讀者興趣,戲曲中許多暗語、反復都得到了再現,讓西方讀者能夠深入理解文章中的文化含義。石逸莉教授也採取了類似的翻譯策略,在介紹劇本本身的韻律美時,通過中文、拼音、英文三重結構,直譯韻律,通過陌生化,分析梁祝甚至越劇之韻律美。還有在翻譯劇本時,涉及中國特色詞彙,儘量選擇了直譯,最後在章節附註時逐一解釋當時文化背景產生這種現象的原因。請看例句:

原文:應該是描龍繡鳳在閨門

譯文:Who is supposed to learn to embroider dragon and phoenix in her room.

章節附註:In the old Chinese tradition, girls were supposed to stay at home and to learn needlework such as embroidery; girls were not supposed to leave home and to be exposed to the outside world, let alone go to school to study.

石逸莉教授在翻譯「描龍繡鳳」時使用直譯,直接將原文的意思傳遞給讀者,也提前預想到了讀者對此產生疑問,她便在章節附註處細細闡釋「描龍繡鳳」是古代中國女子「應該做」之事,也傳遞出當時祝英台想去讀書這一想法不被認可這一現實,更深層表達出古代中國女子的刻板印象,以及對她們求學上進的限制。以上這種章節附註共有43處,全面向讀者解析了中國特色詞彙來源,以及背後的典故與延伸。

她還簡單介紹了其他越劇劇本和情節、流派、主要表演者,關於舞臺效果、藝術形式、服飾等專業術語。這完全可以說是越劇外譯的「小百科」,面面俱到。既滿足讀者對中國文化的期待,帶有東方韻味,又極大程度保留了原文準確度。

四、結論與啟發

「絕對必要的概念」(Hermans, 1999:165)即翻譯規範,在不同時期不同文化背景下,隨著產生不同的變化。圖裡和賈斯特曼的翻譯規範都有自己的優劣之處,筆者認為可結合應用,根據不同受眾採取不同的翻譯規範。越劇是中國傳統文化的一張最重要的名片,越劇故事如何傳達給目標讀者,成為了越劇「走出去」一道難以跨越的瓶頸。戲曲專家、戲劇劇團等都在極力探索創新性譯介模式,而大多局限于劇本翻譯本身,

沒有介紹更多的歷史背景及行話等。而石譯版的《梁山伯與祝英台》，極具特色的創新譯介模式，通過預備規範、初始規範和期待規範視角影響著梁祝乃至越劇故事「走出去」。譯者充分瞭解目的語受眾喜好的方式，根據當下的翻譯政策，選擇恰如其分的翻譯策略，最終文本表現出明顯的「接受性」，影響了譯本語言表現上的獨特風格和顯著特徵，從而打破越劇譯介模式固有化的困境，同時也給越劇「走出去」開闢了一條新道路。本文章又具有一定的不足之處，可從具體的操作規範和專業規範進行研究，通過採訪，溝通之類的方式與出版社，中國人民大學的何其莘教授瞭解其翻譯過程的具體方法。翻譯規範不僅影響著梁祝故事，還影響著其他越劇的譯介，這也為提高中國文化軟實力提供了良好的契機，筆者希望翻譯規範視角能夠為中國越劇譯介新模式提供新的方法或途徑。

注釋

- ① 人大新聞. <https://news.ruc.edu.cn/archives/5602>。
- ② 人大新聞. <https://news.ruc.edu.cn/archives/40660>。
- ③ 人大新聞. <https://news.ruc.edu.cn/archives/5602>。
- ④ 中華人民共和國教育部. http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/s6192/s133/s135/201004/t20100419_83780.html。

參考文獻

- Bassnett, Susan. (2005). *Translation studies*. London & New York: Routledge.
- Bassnett, Susan. (1991). *Translating for the theater: The case against performativity*. TTR(V).
- Chesterman, Andrew. (1997). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hermans, Theo. (1999). *Translation in system: Descriptive and systematic approach explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- SHI Yili. (2014). *The legend of Liang Shanbo and Zhu Yingtai: A Yueju opera*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Toury, Gideon. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- CHEN Bing. (2021). Cultural memories and translations of Zhuang Liao songs. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1(4), 103-118.
- JIANG Shiyang. (2021). Translation and social ideological trends in the late Qing dynasty. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1(4), 119-125.
- 耿強:《國家機構對外翻譯規範研究——以「熊貓叢書」英譯中國文學為例》,《上海翻譯》2012年第1期,頁1-7。
- 凌來芳:《傳承革新 多元融合——越劇的跨文化傳播策略研究》,《四川戲劇》2017年第1期,頁54-59。
- 廖七一:《翻譯規範及其研究途徑》,《外語教學》2009年第1期,頁95-98。
- 呂世生:《中國戲劇外譯的雙重制約》,《中國翻譯》2015年第5期,頁83-87。
- 孟偉根:《中國戲劇外譯史》,浙江大學出版社2017年版。
- 蘇唯謙:《中國越劇百年》,中國文聯出版社2008年版。
- 陶丹丹:《戲曲外譯之主體間性研究——以越劇〈梁祝〉英譯為例》,《四川戲劇》2020年第1期,頁83-85。
- 徐進:《梁山伯與祝英台》,上海文藝出版社1979年版。
- 謝天振:《譯介學導論》,北京大學出版社2007年版。
- 趙征軍:《漢學家白之英譯〈牡丹亭〉戲劇翻譯規範探究》,《燕山大學學報(哲學社會學科)》2018年第2期,頁62-66。